

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО СЛОВОМ «CAT»

Смывалова Алевтина
ученица, 5 класса
МБОУ Гимназия № 1
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17

Анисифорова Ольга Михайловна
учитель английского языка
МБОУ Гимназия № 1
443095, Россия, г. Самара, ул. Георгия Димитрова, 17

Аннотация. Ученые полагают, что кошки были одомашнены на Ближнем Востоке около IV тысячелетия до н.э. На сегодняшний день в мире насчитывается около 60 пород кошек. Узнав много о кошках в России, мы решили познакомиться с кошками в других странах, а начать решили с британских кошек, так как изучая английский язык, мы часто встречаем образ кота в английской литературе, в английских пословицах, в фильмах и мультфильмах. Поэтому в нашей работе мы решили обратиться к такому разделу лексики, как фразеологизмы, содержащие слово "cat" и проанализировать. Актуальность этой работы заключается в том, что фразеологические единицы, содержащие зоонимы (названия животных), представляют собой достаточно большой слой лексики и обладают высокой употребляемостью. Целью нашей работы стало изучение того, как отразился в образных средствах английского языка опыт совместного проживания и сотрудничества человека и кошки на протяжении столетий.

Ключевые слова: лексика, образные средства языка, фразеологические единицы, идиомы, зоонимы, кошка, cat».

Ученые полагают, что кошки были одомашнены на Ближнем Востоке около IV тысячелетия до н.э. Один из художников Древнего Египта в 2600 году до н.э. изобразил кошку, надевающую ошейник.

Спустя тысячелетие, в 1600 году до н.э., эти животные освоили всю долину Нила и стали предметом поклонения ее

жителей. За убийство кошки можно было поплатиться собственной головой, а если она умирала естественной смертью, в доме объявляли траур.[9]

На сегодняшний день в мире насчитывается около 60 пород кошек. Одни из них были созданы природой, другие – результат многолетней работы селекционеров. Всплеск интереса к разведению породистых кошек произошел после Второй мировой войны и не утихает до сих пор.

Тема нашей работы выбрана не случайно – они грациозные, у них независимый характер и яркая индивидуальность. Кошки забавные и умные, поэтому с ними никогда не скучно. При этом они маленькие и беззащитные, о них хочется заботиться. Мех кошки приятен на ощупь, а процесс поглаживания успокаивает нервы, напоминает медитацию. Кошки привносят кусочек дикой природы в наш дом. Узнав много о кошках в России, мы решили познакомиться с кошками в других странах, а начать решили с британских кошек, так как изучая английский язык, мы часто встречаем образ кота в английской литературе, в английских пословицах, в фильмах и мультфильмах. Поэтому в нашей работе мы решили обратиться к такому разделу лексики, как фразеологизмы, содержащие слово «cat» и проанализировать.

Актуальность этой работы заключается в том, что фразеологические единицы, содержащие зоонимы (названия животных), представляют собой достаточно большой слой лексики и обладают высокой употребляемостью.

Целью нашей работы стало изучение того, как отразился в образных средствах английского языка опыт совместного проживания и сотрудничества человека и кошки на протяжении столетий.

Нами были поставлены следующие задачи:

- 1) собрать и проанализировать информацию об истории и породах кошек в Англии;
- 2) составить классификацию фразеологизмов со словом "cat"
- 3) найти и проанализировать фразеологические выражения со словом «cat» – «кошка» в английском языке;
- 4) изучить литературу по теме;

Мы предположили, что, несмотря на разное и неоднозначное отношение в обеих культурах, кошка играет роль помощника, но, вместе с этим, ее образ невероятно разнообразен.

Таким образом, объектом нашего исследования является английская фразеология, пословицы, поговорки, а предметом анализа стали фразеологические единицы, содержащие слово «cat» – кошка в английском языке. Общее количество выборки составило 54 единицы, с учетом всех синонимов, которые рассматриваются в работе.

Для детального анализа фразеологических единиц использовались описательный метод, метод сплошной выборки, метод фразеологического анализа, сравнительно-сопоставительный анализ, логико-понятийный метод.

В ходе исследования были рассмотрены работы таких лингвистов, как А.В. Кунин, В.В. Виноградов и других.

Англичане известны как большие поклонники кошек. По данным экспертов кошки – вторые по численности домашние животные у британцев, что связано с высокой активностью зоозащитных фондов в этой стране. Фелинологическая ассоциация Великобритании проводит различные мероприятия по защите прав кошек, по правилам их разведения, составляет различные стандарты и занимается организацией и проведение кошачьих выставок.

Главная выставка кошек в Великобритании проводится в Бирмингеме и считается крупнейшей из всех подобных выставок, проходящих в Европе. Как правило, в Бирмингем приезжают более 1000 четвероногих участников. У каждого есть свое место. Каждого оценивает целая команда экспертов. Среди общего числа кошек менее 1% животных являются породистыми, и они могут участвовать в выставках кошек – показах-соревнованиях по выставочным классам. Беспородные кошки также могут участвовать в выставках, но по классу домашних любимцев. При этом, самые известные породы кошек в Великобритании – британская голубая, шотландская вислоухая и мэнкс. [10]

На протяжении 10 тыс. лет кошки ценятся человеком, в том числе за способность охотиться на грызунов и других домашних вредителей. В распоряжении Елизаветы II имеется целый штат котов, призванных охранять все важные государственные объекты.

Так, например, в Лондонских библиотеках, архивах и других имеющих государственное значение помещениях коты за самую настоящую зарплату обязаны отлавливать грызунов, покушающихся на ценные бумаги.

В трёх почтовых отделениях Лондона, в Британском музее, Вестминстерском дворце и даже в Министерстве финансов коты охраняют от крыс и мышей посылки и письма.

Даже в британском парламенте есть кот, который находится на официальном довольствовании у государства и занимается ловлей мышей.

Самые знаменитые коты (Ларри, Палмерстон, Гладстон) в правительстве имеют свои аккаунты и каналы в Твиттере. Эти коты носят собственную форму – желтые банты вместо ошейника, чтобы любой посетитель понимал, что этот кот

- госслужащий. Кроме того они получают зарплату, 50 фунтов стерлингов в год. [11]

Отдельное упоминание заслуживает образ котов и кошек в британской литературе. Самыми знаменитыми котами можно назвать чеширского кота из «Алисы в стране чудес» Льюиса Кэрролла, кота из «Мэри Поппинс» Памелы Линдон Трэверс. Одно из самых знаменитых английских произведений о котах – «Кот, который гулял сам по себе» Редьярда Киплинга. В книге «Лев, колдунья и платяной шкаф» Клайва Стейплза Льюиса кот увеличился до размеров льва. В серии книг о «Гарри Поттере», профессор Хогвартса, Минерва Макгонагалл, превращалась в кошку. Также в произведениях «Винни-Пух» Алана Александра Милна и «Книга джунглей» Редьярда Киплинга присутствуют персонажи из семейства кошачьих, например, Тигра, Багира и Шерхан. Мюзикл английского композитора Эндрю Ллойда Уэббера «Кошки», премьера которого состоялась на сцене Нового лондонского театра 11 мая 1981 года, был поставлен по сборнику детских стихов Томаса Стернза Элиота «Популярная наука о кошках, написанная старым опоссумом».

В обеих культурах кошка играет роль помощника, но вместе с этим ее образ невероятно разнообразен. В английских и русских сказках мы не нашли ни одного случая, когда кошка была исключительно отрицательным персонажем. Кошка может принадлежать злым существам (например, ведьме), красть что-либо у хозяев,

врать, но она все равно будет помогать человеку и совершать другие положительные поступки, или кот-баюн. [12]

Поведение домашней кошки ученые исследуют уже более полувека, но понять природу ее близких взаимоотношений с человеком до конца пока не удалось. Кошки очень хорошо ориентируются в незнакомой обстановке, поэтому без особого труда находят дорогу домой. Кстати, общение с кошкой помогает успокоиться и способствует снижению артериального давления.

Во все времена в народе существовал целый ряд предрассудков относительно кошек. Считается, что кошки отлично чувствуют перемену погоды и могут предсказать наступление жары или холода лучше метеорологической службы. Если ваш питомец свернулся в клубок и укрыл лапой нос, значит, грядет похолодание. А если спит животом кверху, вытянувшись в струнку, значит, будет тепло. Кошка, скребущая лапами пол, предсказывает ненастье или даже бурю. Если чихает, это к дождю [12].

Говорят, что кошка умывается – гостей намывает. Если при этом ее лапки оказались холодными, то придут люди, которым вы не будете рады. А если теплыми, то вас навестят долгожданные гости. Если кошка тянет лапы к человеку, значит, его ждет какое-то приятное приобретение. Внимательно следили за кошкой перед свадьбой. Если она постоянно мяукает, значит, брак будет неудачным. А если кошка чихнет около невесты, то в семье будет счастье. Также считается, что кошки оберегают дом от злых сил и болезней.

Но существует и весьма мрачные кошачьи приметы. Например, если кошка лежит на столе, значит, кто-то в доме скоро умрет. Если кошка принюхивается к дыханию человека, значит, он скоро заболеет. Увидеть во сне черного кота накануне Рождества – к беде [12].

Между английскими и русскими суевериями есть множество различий. Пожалуй, одно из наиважнейших различий – это трактовка приметы, когда черная кошка перебегает дорогу. Если в России это означает неудачи, то в Англии черная кошка символизирует как раз обратное – счастье и удачу. Дословно эта примета с точки зрения англичан звучит так: «If a black cat crosses your path, you will have good luck». Возможно, именно поэтому

многие знаменитые люди Великобритании выбирают себе черных кошек в качестве домашних любимцев.

Давняя любовь англичан к кошкам отразилась и на выразительной части языка – во фразеологических оборотах.

Английская фразеология очень богатая и разнообразная по форме и семантике. В ее составе имеется значительное количество устойчивых выражений, отличающихся образностью и стилистической разноплановостью.

По определению А. В. Кунина «фразеологические единицы или идиомы – это раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями. Они имеют как буквальное, так и переносные значения. Для всех фразеологизмов характерна устойчивость значения, морфологическая и синтаксическая фиксированность» [4, с. 5].

Следующим лингвистическим признаком пословиц и фразеологических единиц является переосмысленность их компонентов. Фразеологические единицы объединяют как образные единицы, так и пословицы с буквальным значением компонентов. В образных пословицах яркость и образность создается главным образом за счет метафоры, сравнения. Пословицы передают значительно больше информации, чем лежит на поверхности.

Во фразеологических словарях А.В. Кунина и М.В. Буковской мы нашли 55 фразеологических единиц на английском языке, в состав которых входит слово «cat»-«кошка» [2,5].

1.	When the cat is away, the mice will play	Когда кошки нет, мыши резвятся. Кот из дома – мыши в пляс
2.	All cats are grey in the dark	Ночью все кошки серы. Все люди в темноте кажутся одинаковыми
3.	Able to make a cat	Кому угодно развяжет язык, даже кот заговорит
4.	All cats love fish but fear to wet their paws	Кошка хочет рыбку, а замочить лапки боится
5.	Bell the cat	Отважиться, взять на себя инициативу в опасном деле, рискнуть
6.	The cat among the pigeons	Кот на голубятне
7.	The cat did it	Кошка виновата
8.	Has the cat got your	Вы что, язык проглотили?

	tongue?	
9.	A cat has nine lives	Кошки живучи
10.	A cat in gloves catches no mice	В перчатках мышей не ловят Будешь белоручкой, никогда дела не сделаешь
11.	A cat in pan	Изменник, предатель
12.	A cat in the meal	Тайна, секрет
13.	The cat is out of the bag	Это уже ни для кого не секрет, тайное стало явным
14.	A cat may look at a king	И кошке не возбраняется смотреть на короля, и мы не лыком шиты
15.	A cat o` nine tails	Кошка-девятихвостка
16.	The cat shuts its eyes when stealing cream	Людам свойственно закрывать глаза на свои грешки
17.	The cat`s meow	Что надо, первый сорт, пальчики оближешь; на большой палец
18.	A cat with nine lives	Живучий человек, живуч как кошка
19.	A cool cat	Любитель спокойного джаза
20.	A copy cat	"Обезьяна", человек, подражающий другим
21.	Dog my cats	Черт возьми! Вот те на! Ей богу!
22.	Enough to make a cat laugh	Хоть кого насмешит, животики надорвешь
23.	A fat cat	Толстосум, капиталист
24.	Feel like smth. the cat has brought in	Неважно, неловко себя чувствовать
25.	A gay cat	Прожигатель жизни, новоиспеченный бродяга
26.	Grin like a Cheshire cat	Ухмыляться, улыбаться во весь рот
27.	Have as many lives as a cat	Быть живучим, как кошка
28.	It is pouring cats and dogs	Льет как из ведра
29.	Kilkenny cats	Смертельные враги. Борьба не на жизнь, а на смерть
30.	Let the cat out of the bag	Проболтаться, выдать секрет
31.	Like a cat in a strange garret	Не в своей тарелке, не в своей стихии
32.	Like a cat on hot bricks	Как кошка на раскаленных кирпичках

33.	Like a scalded cat	Как угорелая кошка, сломя голову
34.	Look like smth. the cat has brought in	Неважно выглядеть
35.	Look like the cat after it had eaten the canary	Иметь довольный вид, сиять, светиться довольством
36.	Nervous as a cat	Очень нервный
37.	An old cat	Старая кошка, сварливая, злая старуха
38.	Play cat and mouse with smb.	Играть с кем-либо как кошка с мышью
39.	Put a cat among the canaries	Вызвать переполох, наделать шуму; произвести сенсацию
40.	See how the cat jumps	Занимать выжидательную позицию; держать нос по ветру; ждать, откуда ветер подует
41.	Shoot the cat	Меня выворачивает наизнанку
42.	A singe cat	Человек, кажущийся хуже, чем он есть на самом деле
43.	Skin the cat	Кувыркаться
44.	A tame cat	Бесхарактерный человек, послушный чужой воле, мямля
45.	Teach the cat the way to the kirk	Пустить козла в огород
46.	That cat won't jump	Этот номер не пройдет, так дело не пойдет
47.	There are more ways than one to kill a cat	Есть много способов добиться своего; свет не клином сошелся
48.	Weak as a cat	Совершенно обессиленный
49.	What can you have of a cat but her skin	Ни на что другое не годиться. С паршивой овцы хоть шерсти клок
50.	When the cat's away, the mice will play	Без кота мышам раздолье
51.	Whip the cat	Тужить, сожалеть о непоправимом, повесить нос
52.	Wild cat	Ненадежное дело, предприятие
53.	You cannot swing a cat	Очень тесно, повернуться негде
54.	A cat-and-dog existence	Как кошка с собакой, вечные ссоры
55.	Sick as a cat	Испытывающий признак тошноты; Раздраженный

Как отмечают исследователи фразеологии современного английского языка, создатели большинства исконно английских

фразеологических единиц остаются неизвестными. В целом фразеологизмы в английском языке, так же как и в других языках, – это создание народа, проявление его мудрости и лингвистического чутья. Во многих фразеологизмах отражаются традиции, обычаи и поверья английского народа, различные реалии, факты английской истории. Многие фразеологические единицы уходят корнями в профессиональную речь.

В своей работе мы опираемся на классификацию А. В. Кунина [4, с. 6]. Вслед за ним мы рассматриваем классификацию фразеологических единиц (далее ФЕ) по принадлежности к части речи или соотносительности с ней, по выполняемой ФЕ в языке функции, а также в зависимости от того, какой компонент фразеологизма грамматически господствует в обороте. В соответствии с поставленными задачами и тематическим характером исследования мы обратили внимание на то, что фразеологические обороты можно разделить на 5 условных групп по структуре:

1) Полносоставные предложения, т.е. являются по смыслу предложениями или поговорками (17 единиц = 31%), например: "When the cat is away, the mice will play" – "Когда кошки нет, мыши резвятся", "All cats are grey in the dark" – "Ночью все кошки серы".

2) Назывные (номинативные) (16 единиц = 29%), например: "The cat among the pigeons" – "Кот на голубятне", "A cat in pan" – "Изменник, предатель".

3) Отглагольные (14 единицы = 26%), например: "Bell the cat" – "Взять на себя инициативу в опасном деле"; "Grin like a Cheshire cat" – "Улыбаться во весь рот".

4) Описательные обороты – словосочетания слов, характеризующих предметы и явления. (5 единицы = 9%) "Able to make a cat" – "Кому угодно развяжет язык, даже кот заговорит".

5) Наречные (отвечают на вопрос как?) (3 единицы = 5%), например: "Like a cat on hot bricks" – "Как кошка на раскаленных кирпичах", "Like a scalded cat" – "Как угорелая кошка, сломя голову".

31%, которые составили полносоставные предложения, показывают, что слово «cat» достаточно продуктивное для образования неких словесных выражений народной мудрости.

Таким образом, мы видим, что назывные и отглагольные фразеологические единицы составляют приблизительно равные

группы – 29% и 26%. Это может быть связано с тем, что фразеологические выражения отражают повседневную жизнь человека рядом с кошкой. В нашей обыденной речи мы в основном используем глаголы для обозначения наших действий, а существительные и прилагательные для обозначения и описания различных объектов и понятий.

Описательные обороты составили – 9%, а наречные выражения лишь 5%.

Так же мы обратили внимание на то, что фразеологические обороты со словом "cat" можно поделить на 3 группы, каждая из которых содержит выражения с определенной «окраской» (коннотация), т.е. несет определенное значение: позитивное, негативное или нейтральное.

У нас получилось, что лишь 6 оборотов (11%) мы отнесли в группу позитивно окрашенных, например: «A cat has nine lives» – «Кошки живучи». 25 фразеологических оборотов (45%) мы характеризовали как нейтральные, например: «All cats are grey in the dark» – «Ночью все кошки серы», и почти что столько же – 24 оборота (44%) имеют отрицательную окраску, например: «The cat did it» – «Кошка виновата», что оказалось для нас довольно таки неожиданным.

Процентное соотношение идиом этих трех групп показывает нам, что многие века человек относился к кошке двойственно, настороженно и с опаской. С другой стороны важность присутствия кошки в жизни человека подтверждает наличие многозначных фразеологизмов. Например, выражение «Sick as a cat» имеет 2 значения:

- 1) Испытывающий признак тошноты;
- 2) Раздраженный. Выражение "A gay cat" имеет 3 значения:
 - 1) Прожигатель жизни
 - 2) Волокита;
 - 3) Новоиспеченный бродяга.

Многие исследователи отмечают, что перенос значений слова с одного явления на другое происходит только тогда, если это слово или понятие, обозначаемое им, являются важными для человека и часто употребляемыми в речи.

При дальнейшем изучении фразеологизмов мы выяснили, что некоторые английские выражения совпадают по семантике

(значению) с русскоязычными фразеологическими единицами. Такие совпадения бывают эквивалентными (т.е. имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадает с английским оборотом и по смыслу, и по образной основе).

Например: «When the cat is away, the mice will play» – «Кот из дома-мыши в пляс»; «A cat-and-dog existence» – «Как кошка с собакой» и аналоговыми (т.е. такой русскоязычный устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично). Например: «Play cat and mouse with smb.» – Играть как кошка с мышью

По семантике эквивалентные фразеологические единицы составили 24%, а аналоговые 76%.

Таким образом, проанализировав данные о положении кошек в Великобритании мы, выяснили что:

Отношение к этим животным, которые с древних времен живут бок о бок с человеком, выражено не только в суевериях и предрассудках, но и в языке, а именно в его образной составляющей, т. е. в пословицах, поговорках и фразеологических единицах.

Хотя англичане и любят этих домашних питомцев, отношение к кошке двойственное, о чём свидетельствуют как разные фольклорные жанры, так и обряды, и образные языковые средства. Такая двойственность, по нашему мнению, идет от реального характера животного.

Анализ фразеологизмов подтверждает нашу гипотезу о том, что, хотя образ мысли разный у англичан и русских, опыт и народная мудрость похожи, что отражено в наших языках.

Библиографический список

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.; 2008. 27 с.
2. Словарь употребительных английских пословиц / М.В. Буковская, С.И. Вяльцева, З.И. Дубянская [и др.]. 3-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1990. 240 с.
3. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.; 1977. С. 140–145.

4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М.Д. Литвинова. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2002. 512 с.
6. Macmillan English Dictionary (2002). Macmillan Publishers Ltd.
7. Oxford Idioms Dictionary for learning English (2003). OUP.
8. Something to Crow About: A Concise Collection of American English idioms for Everyday Use (1996). US Information Agency, Washington.
9. Медведев С. Археология. Котоводство. Почему в России так любят кошек? URL: <http://www.svoboda.org> (дата обращения: 12.02.2020).
10. История кошек в Англии. URL: <http://www.vsookoshkax.ru> (дата обращения: 12.02.2020).
11. Коты на службе Ее Величества. URL: <http://www.marieclaire.ru> (дата обращения: 12.02.2020).
12. Приметы про кошек, поверья, суеверия: все известные сегодня. URL: MrKot.com (дата обращения: 12.02.2020).

ENGLISH PHRASEOLOGIES WITH THE WORD "CAT"

Alevtina Smyvalova
student

Gymnasium 1

17a ul. Georgiy Dimitrov, Samara, 44309, Russia

Olga M. Anisiforova

English teacher

Gymnasium 1

17a ul. Georgiy Dimitrov, Samara, 44309, Russia

Abstract. *Scientists believe that cats were domesticated in the Middle East around the 4th millennium BC. Today in the world there are about 60 cat breeds. Having learned a lot about cats in Russia, we decided to get to know cats in other countries, and decided to start with British cats, as when studying English, we often find the cat in English literature, in English proverbs, in films and cartoons. Therefore, in our work, we decided to turn to such a section of vocabulary as*

phraseological units containing the word "cat" and analyze. The relevance of this work lies in the fact that phraseological units containing zoonyms (animal names) represent a fairly large layer of vocabulary and are highly usable. The aim of our work was to study how the experience of cohabitation and cooperation between humans and cats over the centuries has been reflected in the figurative means of the English language.

Keywords: *vocabulary, imaginative means of language, phraseological units, idioms, zoonyms, cat, cat. "*

References

1. Baranov A.N., Dobrovolskij D.O. (2008) *Aspekty teorii frazeologii*. Moscow, 27 p. (in Russian).
2. Bukovskaya M.V., Vyal'ceva S.I., Dubyanskaya Z.I. i dr. (1990) *Slovar' upotrebitel'nyh anglijskih poslovic*. 3-e izd., stereotip. Moscow: Rus. yaz., 240 p. (in Russian).
3. Vinogradov V.V. (1977) *Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya*. Moscow, pp. 140–145. (in Russian).
4. Kunin A.V. (1984) *Anglo-russkij frazeologičeskij slovar'*. Lit. red. M.D. Litvinova. Moscow: Rus. yaz., 944 p. (in Russian).
5. Kunin A.V. *Anglo-russkij frazeologičeskij slovar'*. 4-e izd., stereotip. Moscow: Rus. yaz., 2002. 512 p. (in Russian).
6. *Macmillan English Dictionary* (2002). Macmillan Publishers Ltd.
7. *Oxford Idioms Dictionary for learning English* (2003). OUP.
8. *Something to Crow About: A Concise Collection of American English idioms for Everyday Use* (1996). US Information Agency, Washington.
9. Medvedev S. *Arheologiya Kotovodstvo Pochemum v Roscii tak lyubyat koshek?* Available at: <http://www.svoboda.org> (accessed 12.02.2020) (in Russian).
10. *Istoriya koshek v Anglii*. Available at: <http://www.vsookoshkax.ru> (accessed 12.02.2020) (in Russian).
11. *Koty na sluzhbe Ee Velichestva*. Available at: <http://www.marieclaire.ru> (accessed 12.02.2020) (in Russian).
12. *Primety pro koshek, pover'ya, sueveriya: vse izvestnye segodnya*. Available at: MrKot.com (accessed 12.02.2020) (in Russian).